

Astrophel and Stella - 1 - 34 - 54 - 89

Philip Sidney

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

1

Loving in truth, and fain in verse my love to show,

*Amando con verità (sinceramente), e desiderando mostrare il mio amore in versi,*

That she (dear She) might take some pleasure of my pain:

*In modo che lei (la cara Lei – Stella) può trovare qualche piacere nel mio dolore:*

Pleasure might cause her read, reading might make her know,

*(In modo che) il piacere la possa far leggere, e leggendo possa farle conoscere,*

Knowledge might pity win, and pity grace obtain;

*E la conoscenza possa ottenere (vincere) pietà (per me), e la pietà (possa)ottenere la grazia.*

I sought fit words to paint the blackest face of woe,

*Ho cercato (cercai) le parole adatte per descrivere (dipingere) la più nera faccia del dolore.*

Studying inventions fine, her wits to entertain:

*Studiando belle invenzioni, per intrattenere la sua mente:*

Oft turning others' leaves, to see if thence would flow

*Spesso girando pagine di altri, per vedere se da lì fluirebbero*

Some fresh and fruitful showers upon my sun-burn'd brain.

*Alcune nuove e fruttifere idee (acquazzoni) sul mio cervello bruciato dal sole.*

But words came halting forth, wanting Invention's stay,

*Ma le parole vennero fuori debolmente, mancando l'appoggio della fantasia,*

Invention, Nature's child, fled step-dame Study's blows,

*L'immaginazione, la Natura delbambino, fuggì ai colpi dello Studio sua madrigna*

And others' feet still seem'd but strangers in my way.

*E gli scritti (piedi) degli altri sembravano solo estranei nel mio cammino.*

Thus, great with child to speak, and helpless in my throes,

*Così, mentre incinta (col desiderio) di parlare, ed incapace con i dolori del parto,*

Biting my truant pen, beating myself for spite--

*Mordendo la mia disobbediente penna, picchiandomi per dispetto -*

"Fool," said my Muse to me, "look in thy heart and write."

*"Stupido," la mia Musa mi disse, "guarda nel tuo cuore e scrivi."*

Astrophel and Stella - 1 - 34 - 54 - 89

Philip Sidney

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

34

Come, let me write. "And to what end?" To ease

*Andiamo, fammi scrivere. "E per quale ragione?" Per alleggerire (lenire)*

A burthen'd heart. "How can words ease, which are

*Un cuore oppresso (carico). "Come possono le parole calmare, che sono*

The glasses of thy daily vexing care?"

thy = your

*Gli specchi della tua giornaliera esasperante preoccupazione?"*

Oft cruel fights well pictur'd forth do please.

oft = often

*Spesso crudeli lotte ben dipinte aggradano.*

"Art not asham'd to publish thy disease?"

art = are

*"Non sei vergognato (non ti vergogni) di far conoscere la tua malattia? (problema)*

Nay, that may breed my fame, it is so rare.

nay = no

*No, ciò può creare la mia fama, è così insolito.*

"But will not wise men think thy words fond ware?"

*"Ma gli uomini saggi non penseranno (che) le tue parole (siano) cose sciocche?"*

Then be they close, and so none shall displease.

*Allora che siano private, e così non scontenteranno nessuno.*

"What idler thing than speak and not be heard?"

*"Che cosa più inutile di parlare e non essere udito?"*

What harder thing than smart, and not to speak?

*Che cosa più dura che soffrire, e non parlare?*

Peace, foolish wit, with wit my wit is marr'd.

*Pace, schiocchi pensieri, il mio pensiero è rovinato col pensiero.*

Thus write I while I doubt to write, and wreak

*Così io scrivo mentre dubito di scrivere, e impongo*

My harms on ink's poor loss; perhaps some find

*I miei problemi nella perdita (spreco) del povero inchiostro; forse alcuni (dei miei scritti)*

Stella's great powers, that so confuse my mind.

*Trovino (riflettino) i grandi poteri di Stella, che così (tanto) confondono la mia mente*

Astrophel and Stella - 1 - 34 - 54 - 89

Philip Sidney

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

54

Because I breathe not love to every one,

*Siccome io non ispiro amore ad ognuno,*

Nor do not use set colors for to wear,

*Né uso indossare i colori usuali (di un amante),*

Nor nourish special locks of vowed hair,

*Né coltivo speciali riccioli di capelli intrecciati,*

Nor give each speech the full point of a groan,

*Né do ad ogni discorso il punto (la fine) con un lamento,*

The courtly nymphs, acquainted with the moan

*Le ninfe della corte, abituate al lamento*

Of them, who in their lips Love's standard bear;

*Di loro (degli amanti), che sulle loro labbra portano sempre l'Amore;*

"What he?" say they of me. "Now I dare swear,

*"Che lui?" dicono di me. "Adesso oso giurare,*

He cannot love. No, no, let him alone."

*Lui non sa amare. No, no, lasciatelo solo. (non dategli retta)"*

And think so still, so Stella know my mind,

*E loro ancora pensano così, così Stella conosce la mia mente (il mio pensiero)*

Profess indeed I do not Cupid's art;

*Veramente io asserisco di non conoscere l'arte di Cupido;*

But you, fair maids, at length this true shall find:

*Ma voi, belle ragazze, alla fine scoprirete che questo è vero.*

That his right badge is worn but in the heart;

*Che il suo (dell'amante) giusto distintivo è indossato solo nel cuore;*

Dumb swans, not chatt'ring pies, do lovers prove; = magpie

*Muti cigni, non gazze che chiacchierano, dimostrano di essere amanti;*

They love indeed, who quake to say they love.

*Quelli che amano veramente, (sono) quelli che tremano al dire che amano.*

Astrophel and Stella - 1 - 34 - 54 - 89

Philip Sidney

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

89

Now that of absence the most irksome night,

*Adesso che la notte più spiacevole dell'assenza,*

With darkest shade doth overcome my day;

*Copre il mio giorno di un'ombra più oscura;*

Since Stella's eyes, wont to give me my day,

*Giacché gli occhi di Stella, che mi danno il mio giorno, (la mia luce),*

Leaving my hemisphere, leave me in night,

*Lasciando il mio emisfero, mi lasciano nella notte,*

Each day seems long, and longs for long-stay'd night;

*Ogni giorno sembra lungo, e desidera una notte a lungo ritardata;*

The night as tedious, woos th'approach of day;

*La notte noiosa, corteggia l'avvicinarsi del giorno;*

Tir'd with the dusty toils of busy day,

*Stanco con i polverosi lavori di un giorno indaffarato,*

Languish'd with horrors of the silent night;

*Stanco per gli orrori della sileziosa notte;*

Suffering the evils both of the day and night,

*Subendo i mali sia del giorno che della notte,*

While no night is more dark than is my day,

*Mentre nessuna notte è più oscura del mio giorno,*

Nor no day hath less quiet than my night:

*Né nessun giorno ha meno tranquillità che la mia notte:*

With such bad mixture of my night and day,

*Con tale cattivo miscuglio della mia notte e del giorno,*

That living thus in blackest winter night,

*Pertanto vivere così nella più oscura notte d'inverno,*

I feel the flames of hottest summer day.

*Io sento le fiamme del più caldo giorno d'estate.*